



SARAH LEBLOIS

Traductrice anglais/espagnol > français

43 ans - Bretagne, France

✉ sarah.leblois@sltraduction.fr

☎ +33 (0)6 73 94 81 46

Traducteur technique

Traduction médicale

Environnement

Contrats, droits humains

Anglais vers français, espagnol vers français

in

Traductrice/révisseuse professionnelle de l'anglais et de l'espagnol vers le français, je suis spécialisée dans le domaine médical (dispositifs médicaux et pharmaceutique, affaires réglementaires, essais cliniques). Je travaille également dans le domaine de l'environnement, les contrats et les droits humains. N'hésitez pas à me contacter pour vos projets de traduction !

EXPÉRIENCES

Traductrice indépendante

SARAH LEBLOIS EI - Depuis janvier 2011 - Freelance - Bretagne - France

- Traductrice exerçant en libéral, je vous propose un service de traduction professionnel, adapté à vos besoins. Je traduis vos manuels techniques mais également vos documents à usage commercial ou interne, afin de garantir à votre entreprise une documentation homogène.
- Spécialisée dans le médical/la santé, le juridique et l'environnement, je me forme régulièrement dans ces domaines.
- Exemples de projets réalisés récemment :
 - Site web d'un fabricant de dispositif médical ophtalmologique (glaucome)
 - Protocole d'essai clinique et formulaires de consentement éclairé pour un traitement expérimental contre le cancer
 - Résumé des caractéristiques du produit (RCP) et notice d'utilisation d'un agent radiopharmaceutique
 - Chaînes d'un logiciel de commande de robots autonomes
 - Contrat de prêt de matériel médical
 - Rapport d'étude de résilience climatique dans la région du lac Tchad
 - Communiqués de presse dans le domaine des droits humains
 - Script de vidéo de formation sur un moyen de contraception (systèmes intra-utérins)

Traductrice, révisseuse, chef de projets

EXATRAD - Avril 2005 à décembre 2010 - CDI - Paris - France

- Traduction et révision (essentiellement de l'anglais vers le français) dans le domaine des techniques, des équipements médicaux, de l'informatique, du juridique, du marketing et de la communication d'entreprise.
- Gestion de projets multilingues du devis à la livraison, en passant par l'assignation aux traducteurs compétents et le suivi du projet (lien clients-traducteurs).
- Élaboration de glossaires.
- Contrôle qualité (guide de style, relecture, révision et suivi des retours clients).

COMPÉTENCES

Traduction médicale

- Équipements médicaux (cardiologie, chirurgie endoscopique, urologie, soins intensifs, diabète, audition, ophtalmologie, traitements esthétiques).
- Pharmaceutique (oncologie, cardiovasculaire, ophtalmologie, infections, maladies rares, vaccins, contraception, diabète).
- Protocoles d'études cliniques, consentements éclairés du patient, questionnaires, brochures de l'investigateur, manuels de pharmacie.
- Affaires réglementaires (AMM, rappels de produits, avis de sécurité).
- Nutrition, bien-être, médecines douces.

Traduction en environnement

- Énergies renouvelables ; véhicules électriques.
- Santé et sécurité au travail, y compris gestion des risques environnementaux.
- Analyses du cycle de vie.
- Développement durable, gestion des ressources, résilience climatique.

Traduction juridique

- Contrats médicaux (prêt de matériel, essais cliniques).
- Contrats commerciaux (vente, location, travail, licence).
- Accords et politiques de confidentialité, garanties.
- Droits humains, droit international humanitaire, droit pénal international.
- Codes de conduite.

Traductrice et chef de projets junior

Cillero & de Motta Traducción - Juillet 2003 à février 2004 - Stage - Zaragoza - Espagne

- Gestion de projets, glossaires, guides de style.
- Traduction et relecture (espagnol vers français) : rapports médicaux, sites Web touristiques, menus gastronomiques, articles de presse, fiches de sécurité, fiches de maintenance, catalogues publicitaires, développement durable.

FORMATIONS

Formation en traduction juridique

EDVENN

Mars 2024 à septembre 2024

Formation à la traduction des contrats, actes notariés, décisions de justice et sentences arbitrales, de l'anglais vers le français.

DESS Techniques de la traduction et traduction spécialisée (anglais/espagnol)

UNIVERSITÉ TOULOUSE II

Octobre 2004 à octobre 2005

Formation sur les métiers de la traduction, s'appuyant sur des ateliers pratiques de traduction et de terminologie et sur des cours sur la gestion du fond documentaire, des outils informatiques et de l'entreprise.

Maîtrise LEA (Langues étrangères appliquées) anglais/espagnol

ESCUELA UNIVERSITARIA DE ESTUDIOS EMPRESARIALES (ZARAGOZA, ESPAGNE)

Septembre 2002 à septembre 2003

École de commerce rattachée à l'université de Saragosse.